

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 30 juillet 1920.

N^o 53.

Freitag, 30. Juli 1920.

Arrêté grand-ducal du 26 juillet 1920, par lequel l'exportation de certains produits et objets est rendue libre.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 28 mai 1919, 20 septembre 1919, 22 octobre 1919, 12 février 1920 et 27 février 1920, concernant l'exportation de certains produits et objets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, sont admis à l'exportation libre:

1^o Anes et mulets, chevaux de tout âge et de tout sexe, à l'exception des étalons admis à la monte, us;

Großh. Beschluß vom 26. Juli 1920, wodurch die Ausfuhr verschiedener Produkte und Gegenstände freigegeben wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, wodurch die Ausfuhr verschiedener Produkte und Gegenstände verboten wird;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 28. Mai 1919, 20. September 1919, 22. Oktober 1919, 12. Februar 1920 und 27. Februar 1920, betreffend Ausfuhr verschiedener Produkte und Gegenstände;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges.;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abweichung von den Bestimmungen des Art. 1, des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, sind zur Ausfuhr freigegeben:

1. Esel und Maultiere, Pferde jeden Alters und jeden Geschlechtes, mit Ausnahme der angeführten Hengste, Knochen;

2° alcool, bière, café et succédanés de café, eaux-de-vie, eaux minérales, épices à l'exclusion du sel, paillassons, semences de trèfle et de graminées de toutes espèces, thé, vin blanc;

3° amiante et objets en amiante, cigares, cigarettes et tabac, écorce à tan, liège et objets en liège, linoléum, plantes gélatineuses, racine de réglisse, résine;

4° asphalte, blanc de céruse, bougies, ciment, cirages de toutes sortes, cire et produits en cire, émeri, meules d'émeri et toile émeri, explosifs de toutes espèces, graphite, huiles de graissage, laques, lithophon, manches à incandescence, mastics, minium, ocre, pavés, pierres de tailles et moellons, plâtre, sable, tuiles et carreaux, vaccins, sérums, produits pharmaceutiques de toutes espèces;

5° appareils et moteurs électriques ainsi que matériaux d'installation électrique, appareils d'orthopédie, appareils photographiques et accessoires, automobiles, locomobiles avec carrosserie, horloges et montres, instruments médicaux, toutes espèces de machines et pièces détachées de machines, vélocipèdes et accessoires, voitures avec carrosserie;

6° produits façonnés (demi-finis et finis) en fer, fonte et acier;

7° bois de charron et de carrosserie, bois de tonnelier, brosses et articles de brosse, gondron de houille, meubles neufs et usagés ainsi que objets fabriqués en bois, traverses de chemins de fer;

8° courroies en cuir, déchets de cuir, gants;

9° chanvre, déchets de laine et de coton (Haldern), lin;

10° carton et boîtes d'emballage en carton, cellulose mécanique et chimique, sacs en papier;

11° chaux brute et chaux moulue.

Art. 2. Pour le surplus, les dispositions de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916 resteront en vigueur.

2. Alkohol, Bier, Staffee und Staffee-Erfaßstoffe, Brammtweine, Mineralwasser, Gewürze mit Ausnahme von Salz, Strohhalben, Klee- und Grasamen aller Art, Thee, Weißwein;

3. Asbest- und Asbestwaren, Zigarren, Zigaretten und Tabak, Gerbrinde, Stork- und Storkwaren, Linoleum, Gallerte Fleusen, Süßholzwurzel, Harz;

4. Asphalt, Bleiweiß, Merzen, Zement, Wachse jeder Art, Wachs und Waren daraus, Schmiergel, Schmiergeschleifsteine, Schmiergetuch, Sprengstoffe jeder Art, Graphit, Schmieröle, Lade, Lithopon, Schuhstrümpfe, Kette, Minium, Oker, Pflastersteine, Haus- und Bausteine, Gips, Sand, Ziegel und Platten, Impfstoffe, Serums, pharmazeutische Produkte jeder Art;

5. elektrische Apparate und Motore sowie elektrisches Installationsmaterial, orthopädische Apparate, photographische Apparate und Zubehör, Automobile, Lokomobile und Geselle, Wand- und Taschenuhren, medizinische Instrumente, Maschinen und Maschinenteile jeder Art, Fahrräder und Zubehörteile, Wagen und Gestelle;

6. Halb- und Ganzfabrikate aus Eisen, Gußeisen und Stahl;

7. Wagner- und Stellmacherholz, Küferholz, Bürsten und Bürstenwaren, Mastee, neue und gebrauchte Möbel sowie alle Gegenstände aus Holz, Eisenbahnschwellen;

8. Lederriemen, Lederabfälle, Handschuhe;

9. Hanf, Haden, Leinen;

10. Karton und Verpackungslisten aus Karton, mechanische und chemische Zellstoffe, Papierfäcke;

11. Rohkalk und gemahlener Kalk.

Art. 2. Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916 in Kraft.

Art. 3. Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Berne, le 26 juillet 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Arrêté grand-ducal du 26 juillet 1920, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1919, concernant l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1919, concernant l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

L'arrêté grand-ducal du 26 avril 1919, concernant l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Art. 1^{er}. Dans toutes les entreprises industrielles occupant régulièrement 50 ouvriers au moins, il sera institué dans le mois de la mise en vigueur du présent arrêté resp. de l'ouverture ou de la réouverture d'un établissement, un conseil d'usine permanent.

Art. 3. Unser General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Bern, den 26. Juli 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.*

Großh. Beschluß vom 26. Juli 1920, wodurch der Großh. Beschluß vom 26. April 1919, über die Errichtung von Arbeiterausschüssen in den gewerblichen Betrieben, umgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. April 1919, über die Errichtung von Arbeiterausschüssen in den gewerblichen Betrieben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Der Großh. Beschluß vom 26. April 1919, über die Errichtung von Arbeiterausschüssen in den gewerblichen Betrieben, ist abgerufen und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 1. In allen gewerblichen Unternehmen, in welchen regelmäßig mindestens 50 Arbeiter beschäftigt sind, ist innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Beschlusses resp. nach Eröffnung oder Wiederinbetriebsetzung des Unternehmens ein ständiger Arbeiterausschuß zu errichten.

Ce conseil a pour mission de cultiver l'entente entre les patrons et les ouvriers en réglant légalement les affaires communes. Les travaux du conseil et ses conférences avec la direction de l'établissement traiteront les questions relatives au bien matériel et moral des ouvriers; ils auront égard notamment aux désirs et aux propositions concernant le contrat de travail, les institutions de l'établissement et celles de bien-être, les problèmes relatifs aux salaires et aux autres conditions de travail.

Art. 2. Le conseil se compose de membres effectifs et d'un même nombre de membres suppléants qui sont élus par les ouvriers. Le nombre des membres effectifs sera de cinq au plus, si l'établissement compte moins de 150 ouvriers. Si le nombre des ouvriers est supérieur, le nombre des membres du conseil augmente d'une unité par cinquante ouvriers, sans pouvoir dépasser cependant celui de 15.

Art. 3. Si l'établissement se compose de différentes divisions, il sera institué, sur la proposition du conseil principal, un conseil de division pour chaque division, à condition cependant que chaque division occupe au moins 50 ouvriers. Les conseils de division sont composés de la même façon que le conseil principal; leurs attributions ne concernent cependant que les affaires internes des divisions respectives.

Lorsqu'une entreprise se compose de plusieurs établissements séparés, le Directeur général du service afférent pourra instituer un conseil *central*, après avoir entendu le patron et les ouvriers représentés par leurs conseils.

Le conseil central représente les intérêts de tous les ouvriers des établissements d'une seule et même entreprise; il se compose de délégués des conseils principaux qui désigneront dans

Die Aufgabe dieses Ausschusses besteht in der Förderung des Einvernehmens zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern durch die ordnungsmäßige Regelung der gemeinsamen Angelegenheiten. Die Arbeiten des Ausschusses und dessen Besprechungen mit der Werkleitung sollen die Fragen des materiellen und moralischen Wohlergehens der Arbeiterschaft zum Gegenstand haben; im besonderen sollen sie sich mit Wünschen und Anregungen befassen, die sich auf den Arbeitsvertrag, die Betriebs- und Wohlfahrtseinrichtungen, die Lohnfrage und die sonstigen Arbeitsverhältnisse beziehen.

Art. 2. Der Ausschuss besteht aus ständigen Mitgliedern und einer gleichen Anzahl Ersatzmitgliedern, welche von der Arbeiterschaft gewählt werden. Die Zahl der ständigen Mitglieder beträgt höchstens fünf, wenn der Betrieb weniger als 150 Mann zählt. Übersteigt die Belegschaft diese Zahl, so wird der Ausschuss für je 50 Arbeiter um ein Mitglied verstärkt, ohne daß er jedoch mehr als 15 Mitglieder zählen darf.

Art. 3. Bestehen in einem gewerblichen Unternehmen verschiedene Betriebsabteilungen, so wird auf Vorschlag des Hauptausschusses, für jede Abteilung, falls diese mindestens 50 Arbeiter umfaßt, ein Abteilungsausschuss gebildet. Die Abteilungsausschüsse werden auf dieselbe Art zusammengesetzt wie der Hauptausschuss, ihre Tätigkeit beschränkt sich jedoch auf die engeren Angelegenheiten der betreffenden Abteilungen.

Bei Unternehmen mit mehreren örtlich getrennten Fabrikanlagen oder Betrieben kann durch den zuständigen General-Direktor, nach vorheriger Anhörung des Arbeitgeber- und der durch ihren Ausschuss vertretenen Arbeiterschaft ein sogenannter Zentralausschuss eingesetzt werden.

Der Zentralausschuss vertritt die Gesamtinteressen der Belegschaft aller Werke mitten ein und desselben Unternehmens und wird zusammengesetzt aus Vertretern der Hauptausschüsse,

leur sein, d'après la décision du Gouvernement, deux ou trois délégués et délégués suppléants.

Art. 4. Sont électeurs pour les conseils tous les ouvriers âgés de 18 ans au moins, sans distinction de nationalité ou de sexe, occupés dans l'établissement depuis un mois sans interruption.

Art. 5. Ne peuvent être élus membres des conseils que les ouvriers ou ouvrières de nationalité luxembourgeoise, âgé de 21 ans ayant travaillé dans l'établissement depuis six mois d'une façon ininterrompue. Les chefs-ouvriers qui font fonction de contre maître ne peuvent être élus membres d'un conseil.

Art. 6. Lors de l'ouverture d'une entreprise ou de la réouverture d'un établissement après un arrêt temporaire, il sera fait abstraction des temps de travail exigés aux art. 4 et 5.

Art. 7. La durée des mandats de délégué pour tous les conseils est de quatre ans. Tous les deux ans le conseil seront renouvelés par moitié. La première série de membres sortant est déterminée par la voie du sort. Les membres sortants peuvent être réélus. Les élections se font par scrutin secret et direct à la majorité absolue des voix.

Art. 8. La direction de l'établissement dressera les listes et fera la convocation des électeurs.

Un arrêté ministériel réglera la publicité de la liste ainsi que le mode de convocation et celui de la votation.

Il conditionnera les contestations relatives aux listes et à la votation.

Art. 9. Les noms des ouvriers élus membres d'un conseil seront publiés par voie d'affiche.

Art. 10. Le mandat de membre effectif ou de membre suppléant prend fin:

1^o par le fait de quitter l'établissement;

welche nach Bestimmung der Regierung, 2 bis 3 Delegierte und Ersatzdelegierte aus ihrer Mitte bezeichnen.

Art. 4. Wähler für die Ausschüsse sind alle mindestens 18 Jahre alten Arbeiter, ohne Unterschied der Nationalität oder des Geschlechtes, welche seit einem Monat ununterbrochen in dem Betrieb beschäftigt sind.

Art. 5. Als Mitglieder der Ausschüsse können nur Arbeiter und Arbeiterinnen Luxemburger Nationalität gewählt werden, welche 21 Jahre alt und seit sechs Monaten ununterbrochen in dem Betriebe tätig sind. Vorarbeiter, welche als diensttuende Werkmeister figurieren, sind nicht in den Ausschuss wählbar.

Art. 6. Bei Neugründung oder Wiederaufnahme nach vorübergehender Einstellung eines Betriebes wird von der in Art. 4 und 5 vorgeschriebenen Beschäftigungszeit abgesehen.

Art. 7. Das Delegiertenmandat für die Ausschüsse dauert 1 Jahre. Alle 2 Jahre werden dieselben zur Hälfte erneuert. Die erste Serie der austretenden Mitglieder wird durch das Los bestimmt. Die ausscheidenden Mitglieder sind wiederwählbar. Die Wahl erfolgt in geheimer und direkter Abstimmung mit absoluter Stimmenmehrheit.

Art. 8. Die Aufstellung der Wahllisten und die Einberufung der Wähler erfolgt durch die Betriebsleitung. Ein Ministerialbeschluss regelt die Veröffentlichung der Listen, sowie den Einberufungsmodus und die Wahlordnung. Er trifft ferner Bestimmungen über die Einsprüche gegen die Wahllisten und die Abstimmung.

Art. 9. Die Namen der gewählten Ausschussmitglieder sind durch Anschlag bekanntzugeben.

Art. 10. Das Mandat als Ausschussmitglied oder Ersatzmann erlischt:

1. mit dem Ausscheiden aus dem Betrieb;

- 2° par la renonciation volontaire;
3° par l'avancement au grade de préposé.

Art. 11. Les conseils élisent dans leur sein, à la majorité relative, un président et un secrétaire par la voie du scrutin secret. En cas de parité de voix, l'aîné est élu.

Art. 12. Les réunions du conseil pourront avoir lieu une fois par mois, pendant les heures de travail. Les autres séances auront lieu en dehors des heures de travail. Le conseil est convoqué par son président. Le directeur de l'établissement ou le chef de division ont également le droit de convocation. Une réunion du conseil devra avoir lieu, si le tiers des membres le demande.

Les délégués ne subiront aucune perte de salaire du fait de leur assistance aux réunions mensuelles. Pour les séances extraordinaires les délégués n'auront droit à aucune rétribution, à moins qu'elles ne soient convoqués par le chef de l'établissement.

Le directeur, le chef de division ou leurs remplaçants peuvent être invités par le conseil à assister à ses délibérations; toutefois ils ne peuvent être présents lors du vote. Ils ont toujours accès aux assemblées convoquées par eux.

Sur la proposition de l'une des parties intéressées et après que l'autre partie en aura été informée préalablement en temps utile, un délégué d'une organisation ouvrière ou patronale pourra assister avec voix consultative aux réunions du conseil principal ou central.

Si la participation aux séances du conseil central exige un déplacement de la part des délégués, les débours sont à charge du patron.

Les séances des conseils ne seront pas publiques.

Il sera loisible au Gouvernement d'y déléguer

2. durch freiwillige Amtsniederlegung;
3. durch Beförderung zum Vorgesetztenposten.

Art. 11. Die Ausschüsse wählen aus ihrer Mitte einen Präsidenten und einen Schriftführer und zwar mit relativer Stimmenmehrheit und in geheimer Wahl. Bei Stimmengleichheit ist der Ältere gewählt.

Art. 12. Die Ausschusssitzungen dürfen einmal im Monat während der Arbeitszeit stattfinden. Die anderen Sitzungen haben außerhalb der Arbeitsstunden zu erfolgen. Der Ausschuss wird durch den Präsidenten einberufen. Dem Betriebsleiter oder dem Abteilungschef steht ebenfalls das Einberufungsrecht zu. Eine Ausschusssitzung muß anberaumt werden, wenn ein Drittel der Ausschussmitglieder es verlangt.

Die Delegierten dürfen wegen ihrer Teilnahme an den Monatsitzungen keinen Lohnabzug erleiden. Für die außerordentlichen Sitzungen haben die Delegierten keinen Anspruch auf Entschädigung, außer wenn die Sitzungen durch die Betriebsleitung anberaumt werden.

Die Betriebsleiter, der Abteilungschef oder deren Vertreter können auf Einladung des Ausschusses an dessen Verhandlungen teilnehmen; sie dürfen jedoch bei der Abstimmung nicht anwesend sein. Zu den von ihnen einberufenen Sitzungen haben sie immer Zutritt.

Auf Antrag der einen Partei und nachdem die andere Partei rechtzeitig davon vorher verständigt worden ist, kann der Vertreter einer Arbeitnehmer- oder Arbeitgeberorganisation den Versammlungen des Haupt- oder Zentralausschusses mit beratender Stimme beiwohnen.

Bedingt die Teilnahme an den Sitzungen des Zentralausschusses eine Reise der Delegierten, so hat der Arbeitgeber die Vorauslagen zu vergüten.

Die Sitzungen der Ausschüsse finden unter Ausschluß der Öffentlichkeit statt.

Es steht der Regierung frei, einen Beamten

un fonctionnaire qui sera entendu en ses observations.

Art. 13. Les propositions et les décisions des conseils devront être soumises au directeur ou au chef de division.

Art. 14. Le patron mettra gratuitement à la disposition des conseils un local convenable garni d'un nécessaire pour la tenue des assemblées.

Dans les entreprises occupant plus de 100 ouvriers, le conseil principal pourra, avec le consentement du patron, fixer pendant un jour déterminé de la semaine dans le local du conseil des heures de consultation pendant lesquelles les ouvriers pourront présenter leurs vœux et plaintes à un délégué désigné par le conseil.

Du chef des services ainsi rendus en dehors des heures de travail, le délégué a droit à un supplément de salaire supérieur de moitié au salaire convenu au contrat.

Art. 15. Des procès-verbaux faits en double relateront les pourparlers des conseils avec la direction ou avec le chef de division. Ces procès-verbaux pourront être affichés.

Art. 16. Les contestations résultant de l'interprétation des dispositions du présent arrêté seront, sans préjudice à l'application de l'art. 23, déléguées à l'inspecteur du travail, au commissaire du Gouvernement près les chemins de fer ou à l'ingénieur des mines, suivant que les cas mettent en jeu les conseils mandataires d'ouvriers ressortissant au rayon d'action des ces fonctionnaires. Ces agents s'attacheront à concilier les parties contendantes et, à défaut de conciliation, ils proposeront aux parties de faire trancher la contestation par un tribunal arbitral conformément aux art. 1003 et suivants du code de procédure civile.

Art. 17. Les congés seront portés à la connais-

saissance des conseils, et les décisions prises à ces séances, à l'exception de celles relatives aux élections, seront publiées dans le bulletin des décisions des conseils.

Art. 13. Die Anträge und Beschlüsse der Ausschüsse sind dem Betriebsleiter oder dem Abteilungschef einzureichen.

Art. 14. Der Arbeitgeber stellt den Ausschüssen stets ein den Geschäftsbedürfnissen entsprechendes Versammlungslocal zu Verfügung.

In den Unternehmen mit über 100 Arbeitern kann der Hauptauschuß mit Zustimmung des Arbeitgebers an einem bestimmten Tage der Woche Sprechstunden im Ausschußlocal einrichten, in welchen die Arbeiter ihre Wünsche und Beschwerden bei dem dazu vom Ausschuß bezeichneten Delegierten vorbringen können.

Für diese außer der Arbeitszeit geleisteten Dienste hat der Delegierte Recht auf eine Lohnzulage, welche den vertraglich vereinbarten Lohn um die Hälfte übersteigt.

Art. 15. Über die Verhandlungen der Ausschüsse mit der Betriebsleitung oder dem Abteilungschef sind Niederschriften in duplo anzufertigen. Dieselben können zur Kenntnisnahme der Arbeiterschaft angeschlagen werden.

Art. 16. Die sich aus der Auslegung der Bestimmungen des vorliegenden Beschlusses ergebenden Streitfälle werden, unbeschadet der Anwendung des Art. 23, dem Gewerbe-Inspektor, bezw. dem Eisenbahn-Aufsichtskommissar oder dem Bergbau-Ingenieur unterbreitet, je nachdem die Fälle Ausschüsse betreffen, welche von Arbeitern gewählt worden sind, die ihrerseits der Aufsicht der betreffenden Beamten unterstehen. Diese Beamten werden versuchen, die streitenden Parteien zu einigen; kann eine Einigung nicht erzielt werden, so schlagen sie den Parteien vor, den Streitfall entsprechend den Art. 1003 und fhd. der Zivilprozessordnung einem Schiedsgericht zur Entscheidung zu übertragen.

Art. 17. Abfindungen sind dem Haupt-Aus-

sance du conseil principal. En cas de renvoi sans préavis de congé, le conseil principal est en droit de demander les motifs du renvoi. Sur la proposition du conseil formulée à la majorité des $\frac{3}{4}$ votants, le cas est soumis à la justice de paix. Si la décision est défavorable au patron, celui-ci est tenu de payer à l'ouvrier le salaire correspondant au délai de congé usuel ou fixé par le règlement de service de l'établissement.

Cette disposition n'est pas applicable aux travaux à durée limitée ou à ceux pour lesquels, d'après l'usage ou le contrat de travail, un délai de congé n'est pas prévu.

Lorsque des changements doivent être introduits dans l'établissement qui exigent le renvoi en grand nombre des ouvriers occupés, le conseil doit en être informé au préalable et en temps utile.

Art. 18. Le conseil est autorisé à assister le patron avec voix consultative dans les questions concernant l'administration en général des institutions de prévoyance entre autre, le service des habitations, les institutions de l'établissement, les caisses de pension et de secours.

Art. 19. Le conseil doit être consulté lors de la fixation des salaires à forfait ou à la pièce d'un caractère permanent ou lors de l'élaboration de contrats collectifs du travail; ensuite lors du règlement des congés de repos et de l'apprentissage.

Art. 20. Le conseil principal doit être entendu sur l'élaboration ou la modification du règlement d'atelier.

Art. 21. En cas de dissension entre les ouvriers et leur chef, le litige ne peut être déferé au conseil qu'après avoir passé devant toutes instances prévues au règlement d'atelier.

schuß zur Kenntnis zu bringen. Bei Entlassung ohne Kündigung kann der Hauptausschuß die Bekanntgabe der diesbezüglichen Gründe verlangen. Auf Beschluß des Ausschusses, welcher mit $\frac{3}{4}$ Stimmenmehrheit gefaßt werden muß, wird der Fall dem Friedensgericht unterbreitet. Fällt das Urteil zu Ungunsten des Arbeitgebers aus, so ist dieser verpflichtet, dem Arbeiter den Lohn für die ortsübliche oder für die durch die Werkstattdordnung des Betriebes festgesetzte Kündigungsfrist zu bezahlen.

Für Arbeiten von beschränkter Dauer oder für solche, bei welchen nach Gebrauch oder verträglich eine Kündigungsfrist nicht vorgesehen ist, findet obige Bestimmung keine Anwendung. Sofern Aenderungen in dem Betriebe eingeführt werden sollen, welche die Entlassung einer größeren Anzahl der beschäftigten Leute bedingen, so ist der Ausschuß rechtzeitig vorher davon in Kenntnis zu setzen.

Art. 18. Zu Fragen der allgemeinen Verwaltung von Wohlfahrts-einrichtungen, wie z. B. Werkswohnungen, Betriebsanstalten, Pensions- und Unterstützungs-kassen, ist der Ausschuß befugt, den Arbeitgeber mit beratender Stimme zu unterstützen.

Art. 19. Bei Festsetzung von Akkord- und Stücklöhnen dauernden Charakters, oder bei Ausarbeitung von kollektiven Tarifverträgen, ferner bei Regelung des Erholungsurlaubes und des Lehrlingswesens ist der Ausschuß zur Beratung zu ziehen.

Art. 20. Bei Aufstellung oder Abänderung der Werkstattdordnung muß der Haupt-Ausschuß gehört werden.

Art. 21. Bei Mißbilligkeiten zwischen Arbeitern und ihren Vorgesetzten, kann der Streitfall erst nach Erledigung des in der Fabrikordnung vorgesehenen Instanzenweges vor den Haupt-ausschuß gebracht werden.

Art. 22. Les conseils ont le devoir de contribuer à combattre les risques d'accident et de maladie et d'assister les inspecteurs du travail et les autres autorités compétentes par toutes propositions et données utiles.

Art. 23. Les contraventions ou tentatives de contravention aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 24. Notre Directeur général du commerce de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Berne, le 26 juillet 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Arrêté ministériel du 26 juillet 1920, concernant la procédure électorale pour l'élection des conseils d'usine dans les établissements industriels.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1920, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1919, concernant l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels;

Vu l'arrêté ministériel du 26 avril 1919, concernant la procédure électorale pour l'élection des conseils d'usine dans les établissements industriels;

Arrête :

L'arrêté ministériel précité du 26 avril 1919 est rapporté et remplacé par les dispositions suivantes:

Art. 22. Die Ausschüsse haben die Pflicht an der Bekämpfung der Unfall- und Gesundheitsgefahren mitzuwirken und die Gewerbeaufsichtsbeamten und die anderen in Betracht kommenden Behörden durch Muregung und zweckdienliche Ausgaben zu unterstützen.

Art. 23. Zuwiderhandlungen oder Zuwiderhandlungsversuche gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 3 Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen geahndet.

Art. 24. Unser General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ist der mit Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Bern, den 26. Juli 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.*

Ministerialbeschluss vom 26. Juli 1920, betreffend Wahlordnung für die Wahl der Arbeiterausschüsse in den gewerblichen Betrieben.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1920, wodurch der Großh. Beschluss vom 26. April 1919, über die Errichtung von Arbeiterausschüssen in den gewerblichen Betrieben, umgeändert wird;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 26. April 1919, betreffend Wahlordnung für die Wahl der Arbeiterausschüsse in den gewerblichen Betrieben;

Beschließt:

Der obenerwähnte ministerielle Beschluss vom 26. April 1919 ist abgerufen und wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 1^{er}. L'élection est dirigée par le chef de l'entreprise en personne ou par son fondé de pouvoir, assisté de deux délégués des ouvriers électeurs. Ces derniers seront désignés par le président du bureau électoral du consentement des électeurs présents.

Art. 2. Le patron ou son fondé de pouvoir établira une liste des électeurs pour chaque élection. A cet effet il peut être fait usage de listes établies pour d'autres fins p. ex. de listes de salaire. Ces listes doivent être portées à la connaissance des intéressés.

Art. 3. Le président du bureau annoncera l'élection au plus tard quinze jours d'avance et fera connaître aux ouvriers la procédure électorale.

Cette annonce indiquera notamment le nombre des membres effectifs et des suppléants à élire, le lieu où les électeurs peuvent prendre connaissance de la liste des électeurs et de celle des candidats; elle dira en outre que les réclamations contre les listes électorales doivent être présentées au président dans les trois jours de leur publication et que les listes de candidats proposés seront à remettre au plus tard dans les dix jours de l'avis qui annonce l'élection.

Art. 4. Les ouvriers électeurs doivent remettre au président du bureau électoral des listes de candidats pour les places vacantes de membres effectifs et de membres suppléants et cela au plus tard à 6 heures du soir du dixième jour après la fixation du jour de vote. Les propositions émises après ce délai ne peuvent plus être prises en considération et le vote devra se borner aux candidats proposés par les listes remises en temps utile.

Les listes contenant des propositions de candidats doivent porter les signatures d'au moins cinq ouvriers électeurs.

Art. 5. Le président du bureau électoral aura soin d'examiner le plus tôt possible les

Art. 1. Die Wahl wird durch die Betriebsunternehmer selbst oder einen Bevollmächtigten unter Beifüg von zwei Vertretern der wahlberechtigten Arbeiterschaft geleitet. Letztere werden vom Wahlleiter mit Zustimmung der anwesenden Wähler berufen.

Art. 2. Der Betriebsunternehmer oder sein Bevollmächtigter hat für jede Wahl Listen der Wahlberechtigten aufzustellen. Vorhandene Listen, z. B. Lohnlisten können benutzt werden. Die Listen sind zur Kenntnisnahme anzulegen.

Art. 3. Der Wahlleiter hat spätestens 14 Tage vor dem Tage der Stimmenabgabe ein Wahlschreiben zu erlassen und die Wahlordnung beifügt zu geben.

Im Wahlschreiben ist die Zahl der zu wählenden Ausschussmitglieder und Erfahrmänner bekannt zu geben, ferner wo die Wählerlisten und die Kandidatenlisten zur Einsicht aufliegen, das Einsprüche gegen die Wählerlisten binnen drei Tagen nach dem Tage der Auslegung beim Wahlleiter vorzubringen sind, ebenso, das Vorschlagslisten spätestens 10 Tage nach dem Tage der Wahlschreibung eingereicht werden müssen.

Art. 4. Bezüglich der zu wählenden Ausschussmitglieder müssen von der Arbeiterschaft Vorschlagslisten für die mündigen Mitglieder und die Erfahrente dem Wahlleiter spätestens bis 6 Uhr abends des 10. Tages nach der Bekanntmachung des Wahltages eingereicht werden. Später eingehende Vorschläge werden nicht berücksichtigt und die Abstimmung kann sich nur auf die früher eingereichten Vorschlagslisten beziehen.

Die Vorschlagslisten müssen von mindestens fünf Wahlberechtigten unterzeichnet sein.

Art. 5. Einsprüche gegen die Wählerliste sind vom Wahlleiter baldmöglichst zu prüfen und zu

réclamations formulées contre les listes électorales et de prendre les décisions que les circonstances comportent.

Ces décisions doivent être communiquées aux intéressés avant le jour des élections.

Art. 6. Le président devra vérifier les listes des candidats proposés; il écartera celles qui n'ont pas été remises dans le délai prescrit ou qui ne portent pas les signatures exigées. Les listes valables seront rendues publiques deux jours avant les élections.

Art. 7. Au cas qu'il n'y ait pas été remise de liste valable dans le délai prévu, le président en informera les électeurs et leur accordera un délai supplémentaire de trois jours, en deçus lequel des propositions peuvent être faites. Si les intéressés n'ont pas formulé leur proposition après ce nouveau délai, l'autorité compétente désignera les membres effectifs et les membres suppléants parmi les éligibles.

Art. 8. Le vote est secret et se fait au moyen de bulletins imprimés qui sont timbrés avant l'usage; le patron fournira les bulletins nécessaires.

Art. 9. L'ouvrier électeur déposera son bulletin dans l'urne en indiquant son nom au président du bureau qui fait note du vote sur la liste électorale.

Art. 10. L'urne est ouverte à l'heure indiquée, après quoi se fait le recensement des suffrages par le président du bureau en présence des assesseurs.

Le résultat du vote est rendu public par le président après l'accomplissement de toutes les formalités.

Art. 11. Sont élus membres effectifs du conseil les candidats qui ont obtenu le plus de voix; les suivants sont déclarés membres suppléants.

entscheiden. Die Entscheidung ist dem Beschwerdeführer vor dem Wahltag mitzuteilen.

Art. 6. Der Wahlleiter hat die Vorschlagslisten zu prüfen und etwa zu spät eingereichte oder nicht vorschriftsmäßig unterzeichnete als ungültig abzuweisen. Die gültigen Kandidatenlisten sind zwei Tage vor der Wahl zur Kenntnisnahme auszuhängen.

Art. 7. Liegt keine gültige Kandidatenliste am bestimmten Termin vor, so hat der Wahlleiter dieses bekannt zu machen und zur Einreichung eine Nachfrist von drei Tagen festzusetzen. Im Falle daß auch nach dieser Zeit keine gültige Kandidatenliste eingereicht wurde, werden die Ausschußmitglieder und die Erfahrente von der zuständigen Behörde aus den Wählbaren bezeichnet.

Art. 8. Die Abstimmung erfolgt geheim und durch gedruckte Stimmzettel. Die Stimmzettel sind abgestempelt und werden vom Arbeitgeber beschafft.

Art. 9. Der Wähler hat den Wahlzettel unter Nennung seines Namens in die bereitstehende Urne zu legen. Der Wahlleiter vermerkt die Stimmabgabe in den Wählerlisten.

Art. 10. Die Öffnung der Urne geschieht nach der festgesetzten und bekannt gegebenen Stunde, ebenso erfolgt die Zählung der abgegebenen Stimmen durch den Wahlleiter in Gegenwart der Weisiger.

Das Wahlergebnis wird durch den Wahlleiter nach Beendigung des Wahlgeschäftes bekannt gemacht.

Art. 11. Als ständige Ausschußmitglieder gelten diejenigen, welche die meisten Stimmen haben bis zur vorgeschriebenen Zahl der Mitglieder, die mit weniger Stimmen gewählt gelten als Erfahrmänner.

Art. 12. Il sera dressé procès-verbal sur l'accomplissement de la procédure électorale et le résultat des élections; ce procès-verbal sera signé du président et des assesseurs.

Art. 13. Si un ouvrier élu délégué n'accepte pas le mandat lui conféré, il est remplacé par le candidat qui a obtenu après lui le plus de voix. Ce refus doit se faire dans les six jours. La même disposition s'applique aux délégués désignés par l'autorité.

Art. 14. La validité de l'élection peut être contestée pendant les huit jours qui suivent le jour du vote. Les réclamations doivent être adressées à l'inspection du travail, à l'administration des mines resp. au Commissariat des chemins de fer. Si l'élection est déclarée nulle par l'autorité compétente, de nouvelles élections devront avoir lieu dans le délai d'un mois.

Art. 15. L'élection est nulle si des formalités essentielles n'ont pas été observées, de sorte que le résultat en ait été influencé. L'élection d'un ouvrier élu qui n'était pas éligible au jour du vote, est nulle.

Art. 16. Les pièces relatives aux élections seront conservées par le comité jusqu'à l'expiration du mandat des élus.

Le patron supportera les frais et dépenses de l'élection.

Art. 17. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 juillet 1920.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Art. 12. Über das Wahlverfahren und das Ergebnis der Wahl ist Protokoll zu errichten und von dem Wahlvorstand (Wahlleiter und Beisitzende) zu unterzeichnen.

Art. 13. Lehnt ein Gewählter die Wahl ab, so gilt an seiner Stelle der an Stimmenzahl nächstfolgende als gewählt. Die Ablehnung muß binnen sechs Tagen erfolgen. Dieselbe Bestimmung bezieht sich auch auf die durch die Behörde berufenen Ausschußmitglieder.

Art. 14. Die Gültigkeit der Wahl kann binnen acht Tagen nach der Wahl angefochten werden. Anfechtungen sind bei der Gewerbeinspektion, der Minenverwaltung, resp. dem Eisenbahnamt einzubringen. Ist die Ungültigkeit der Wahl von der Behörde anerkannt, so ist innerhalb Monatsfrist, ein neues Wahlverfahren einzuleiten.

Art. 15. Die Wahl ist ungültig, wenn gegen wesentliche Vorschriften des Wahlverfahrens verstoßen wurde, wodurch das Wahlergebnis verändert werden konnte. Ungültig ist die Wahl einer Person, die am Tage der Wahl nicht wählbar war.

Art. 16. Die Wahlakten werden von dem Arbeiterausschuß bis zur Beendigung seiner Amtsdauer aufbewahrt.

Die sämtlichen Kosten der Wahl trägt der Betriebsunternehmer.

Art. 17. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 26. Juli 1920.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.*

